

ABSTRACT

Sonia. 15.05.111.00043. *An Analysis of Translation Procedures Applied in Cosmetics Packaging*. Thesis. English Study Program of Department of Social and Cultural Sciences, Universitas Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Masduki, M.Pd.

This study is emphasized on translation procedures and equivalence applied in cosmetics packaging. The source of data of this study is five cosmetics *packaging*. This study aims to identify the kinds of translation procedure and how each translation procedures results the translation equivalence in five cosmetics packaging.

This study is conducted by descriptive qualitative research design. The research instrument in this study is the writer herself. The data is collected by using content analysis method. Interactive data analysis method is used in data analysis.

The writer obtains 24 data which are identified as kinds of translation procedure. They are classified by 4 data of direct translation and 20 data of oblique translation. The four data of direct translation are derived from one datum of borrowing, one datum of Calque, and two data of literal translation. The twenty data of oblique translation are derived from ten data of transposition and ten data of modulation, while equivalence and adaption are unavailable data. The writer also obtains 24 qualified data of translation equivalence that found in five cosmetics packaging. The 4 data are categorized as formal equivalence and 20 data are categorized dynamic equivalence.

Keywords: Translation Procedure, Equivalence, and Cosmetics Packaging.

ABSTRAK

Sonia. 15.05.111.00043. *Analisis Prosedur Penerjemahan yang diterapkan pada bungkus kosmetik*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Dr. Masduki, M.Pd.

Penelitian ini menganalisis prosedur penerjemahan dan padanan terjemahan yang diterapkan pada bungkus kosmetik. Sumber data yang digunakan adalah lima bungkus kosmetik. Penelitian ini mengidentifikasi jenis-jenis prosedur penerjemahan dan bagaimana masing-masing prosedur tersebut menghasilkan padanan terjemahan pada lima bungkus kosmetik.

Penelitian ini disusun berdasarkan bentuk deskripsi penelitian kualitatif. Alat penelitian dalam penelitian ini adalah si penulis itu sendiri. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah analisis konten, sedangkan analisis data menggunakan analisis data interaktif.

Penulis menemukan 24 data yang teridentifikasi termasuk jenis-jenis prosedur penerjemahan. 24 data tersebut terdiri dari 4 data *direct translation*, dan 20 data *oblique translation*. Kemudian 4 data *direct translation* diperoleh dari *Borrowing* satu data, *Calque* satu data, dan *literal translation* dua data. 20 data *Oblique translation* diperoleh dari *Transposition* sepuluh data, dan *Modulation* sepuluh data, sementara *Equivalence* dan *Edaption* tidak ditemukan. Penulis juga menemukan 24 data yang termasuk padanan terjemahan pada lima bungkus kosmetik. 4 data termasuk *Formal equivalence* dan 20 data termasuk *Dynamic equivalence*.

Kata kunci: Prosedur Penerjemahan, Padanan Terjemahan, dan Bungkus Kosmetik